

CNEAS

栗林均・松川節 編

『西藏歴史檔案薈粹』

所収

パスパ文字文書

東北アジア研究センター報告 第21号

東北大学東北アジア研究センター

# CNEAS

栗林均・松川節 編

『西藏歴史檔案薈粹』

所収

パスパ文字文書

---

東北アジア研究センター報告 第21号

---

東北大学東北アジア研究センター

Phags-pa Mongolian Documents in  
*A Collection of Historical Archives of Tibet*

(CNEAS Report No.21)

Compiled by

H. Kuribayashi & T. Matsukawa

---

Copyright©2016 by Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University

Kawauchi 41, Aoba-ku, Sendai City, Japan 980-8576

<http://www.cneas.tohoku.ac.jp/>

All right reserved.

---

**Phags-pa Mongolian Documents**  
**in**  
***A Collection of Historical Archives***  
***of Tibet***

Compiled by  
H.Kuribayashi & T.Matsukawa

Center for Northeast Asian Studies  
Tohoku University

2016 • Sendai

## 目 次

パスパ文字表記モンゴル語文書対照ローマ字転写・日本語訳 ……	1
① クビライ・カーン聖旨 (1277 or 1289) ……	2
② イスンテムル・カーン聖旨 (1324-1) ……	12
③ イスンテムル・カーン聖旨 (1324-2) ……	26
④ イスンテムル・カーン聖旨 (1328) ……	36
⑤ トゴンテムル・カーン聖旨 (1345) ……	42
⑥ トゴンテムル・カーン聖旨 (1362) ……	56
⑦ 駅 站 牌 符 ……	66
⑬ ダギ皇太后懿旨 (1320) ……	68
⑭ 懷寧王ハイシャン令旨 (1305) ……	78
索引凡例 ……	88
全単語索引 ……	89
名詞類語尾索引 ……	103
動詞語尾索引 ……	105

西藏自治区档案馆編『西藏歴史檔案薈粹』  
(文物出版社、1990) 所収  
パスパ文字表記モンゴル語文書  
対照  
ローマ字転写・日本語訳

[1] ~ [7]、[13] [14] の数字は、西藏自治区档案馆編『西藏歴史檔案薈粹』(文物出版社、1990) の文書番号で、それぞれの文書の全体の画像は原本に収録されている画像である。

本書では、全体の画像に行番号を付し、いくつかに分割して、ローマ字転写と日本語訳を対照させた。

ローマ字転写方式は次の通り：

1. パスパ文字とローマ字転写の対応は巻末(107-110頁)に掲げた「パスパ文字ローマ字転写対照表」のとおりである。
2. モンゴル語では音節ごとの分かち書きは無視して、単語ごとの分かち書きとする。チベット語、漢語(それらの言語からの借用語)の2音節以上からなる固有名詞や複合語では音節の切れ目に ^ (カレット) の記号を付ける。
3. モンゴル語の単語が行末で次の行と分断されている場合、その切れ目にも ^ (カレット) の記号を付ける。
4. 名詞類の格語尾、再帰所属語尾に関しては、語幹との境界に - (ハイフン) の記号を付ける。
5. 動詞の活用語尾と語幹との境界に = (イコール) の記号を付ける。
6. 欠字は、[ ] (かぎカッコ) に入れて補う。
7. 衍字は、< > (山カッコ) に入れた(1箇所のみ)。
8. 誤記は、正しい形を書き、[ ! ] (かぎカッコの中に ! の記号) を付けて元の形を示す。元の形をそのまま書いて、直後に[!]の記号を付す場合もある。
9. 誤記と思われる形に対しては、[ ? ]のように、かぎカッコの中に正しいと思われる形を示し、? の記号を付す。

1 クビライ・カーン聖旨 (1277 or 1289)

ウシの年 (至元 14 年丁丑, 西暦 1277; ないしは至元 26 年己丑, 西暦 1289)  
1 月 30 日, チベットのルン Rung 地方のルハルジェ=センゲパル lHa rje Seng  
ghe dpal に宛てたクビライ Qubilai 聖旨 (jarliq)。免税特許状。  
チベット自治区文物管理委員会蔵  
原寸: 縦 55.8cm×横 230cm



1	କନ୍ଦେ ଥାନ୍ଦେ କେ	ଥାନ୍ଦେ ଥାନ୍ଦେ	କା	କା	କା	କା	କା	
2	କନ୍ଦେ ଥାନ୍ଦେ	ଥାନ୍ଦେ	କା	କା	କା	କା	କା	
3	କେ	କା	କା	କା	କା	କା	କା	
4								କା
5								କା
6								କା
7	କା	କା	କା	କା	କା	କା	କା	
8								କା

- 1:1 moŋk'a dèŋri-yin k'uč'un-dur  
永遠なる 天 の 力 (のもと) に
- 1:2 yèke su ǰali-yin ·ihe·en-dur  
大いなる 威光 の 庇護 (のもと) に
- 1:3 qa·an ǰarliq manu  
カーン (の) <sup>みことり</sup>詔 (←我らの)
- 1:4 č'eri·ud-un noyad-da  
諸軍 の 官人たちに、
- 1:5 č'erig haran-a balaqa^  
兵 士たちに、諸城市
- 1:6 d-un daruqas-da noyad-da  
の 長官たちに、官人たちに、
- 1:7 yorč'i=qun yabu=qun èlč'in-e ·irgen-e du·ulqa=qu[è]  
赴き 行く 使臣たちに、人々に、聞かしめるべき
- 1:8 ǰarliq  
<sup>みことり</sup>詔。

9  
 ନେତ୍ର ନାମ ନିମନ୍ତେ ନାମ ନେତ୍ର ନାମ ନେତ୍ର ନାମ ନେତ୍ର ନାମ  
 10  
 ଧର୍ମା ଗୋତ୍ର ଗୋତ୍ର ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ  
 11  
 କଳ୍ୟାଣ ଧର୍ମ କ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ  
 12  
 କ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମ କ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ  
 13  
 ଗୋତ୍ର ଗୋତ୍ର ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ ଧର୍ମ  
 14  
 ଧର୍ମ କ୍ଷେତ୍ର ଧର୍ମ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ  
 15  
 କଳ୍ୟାଣ ଧର୍ମ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ କଳ୍ୟାଣ

- 1:9 jǰngis qan-u ba qa'an-u ba jarliq-dur doйдid érk'e'ud  
 ジンギス・カンのまたカーンの（また）<sup>みことり</sup>詔に、「仏教僧たち、キリスト教士たち、
- 1:10 senšhiḡud aliba alba qubč'iri ülu üje=n  
 道士たちは いかなる 貢納・畜税を（も）顧みず、
- 1:11 dèḡri-yi jalbari=ju hiru'er ög=u=n a=t'uqayi ge'ek'^  
 天 を 拜んで 祝福を 与えて あれかし」と言わ
- 1:12 de=gsed a=ju'ue' édu'e ber bö='esu uridan-u  
 れた のであった。今 であっても 先 の
- 1:13 jarliq-un yosu'ar aliba alba qubč'iri ülu ü'^  
<sup>みことり</sup>詔の 通りに いかなる 貢納・畜税 を（も）顧み
- 1:14 je=n dèḡri-yi jalbari=ju hiru'er ög=u=n a=t'uqay[i]  
 ず 天を 拜んで 祝福を 与えて いるがよい
- 1:15 ge'e=n ruḡ-dur bu=k'un lha^rjé^sèḡ^ghé^dpal-a bari=ju  
 と、 ルンに いる ルハルジェ・センゲパルに（対して）持して



1:16 yabu=·ayi

行くべき

1:17 ĵarliq ög=beè imada qariyat'an süme-dur geyi[d]^

<sup>みことり</sup>詔を与えた。 彼に 属する 寺に、 家々

1:18 -dur inu élč'in bu ba·u=t'uqayi ula·a ši·usu

に (←彼の)、使臣たちは 泊まるべからず。 馱馬と食糧を

1:19 bu bari=t'uqayi c'aŋ t'amqa bu ög=t'ugeè süme^

徴するべからず。 地稅・商稅を 課すべからず。 寺

1:20 -de qariyat'an qaĵar usun baq t'egirmed ya·ud

に 属する 耕地、 庭園、碾き臼 (pl.)、何 (pl.) を

1:21 k'ëji inu buli=ĵu t'at'a=ĵu bu ab=t'uqayi ène

も (←彼の) 奪い 取り上げるべからず。 この

22 ସତ୍ୟ ଶକ୍ତି ମାତ୍ର ଏକ ସତ୍ୟ ଓ ସ୍ତ

23 ଦେ ଧାରଣ ଶକ୍ତି ଏକେ ମଧ୍ୟ ଶକ୍ତି ଓ ମଧ୍ୟ ଶକ୍ତି ସତ୍ୟ ସତ୍ୟ ମାତ୍ର

24 ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି

25 ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି ଶକ୍ତି

26 ମ ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି

27 ସତ୍ୟ ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି

28 ଏକେ ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି ଧ୍ୟ ଶକ୍ତି

29 ଧ୍ୟ ଧ୍ୟ ଧ୍ୟ ଧ୍ୟ ଧ୍ୟ ଧ୍ୟ ଧ୍ୟ ଧ୍ୟ ଧ୍ୟ ଧ୍ୟ



1:22 basa lha^rjé^séŋ^ghé^dpal

また ルハルジェ・センゲパルは

1:23 ĵarliqt'u ge'e=ĵu yosu üge·uè üèles bu

<sup>みことり</sup>「詔がある」とて 道理の無い 行い (pl.) を

1:24 üèled=t'ugeè üèled=u='esu ülu'u

なすべからず。 なせば

1:25 ayu=qu mun

恐れざるか、彼は。

1:26 ĵarliq manu hùk'er ĵil qabur-un t'eri'un zara^

<sup>みことり</sup>詔は (←我らの) ウシの年 (の) 春の 初めの 月

1:27 -yin quč'in-a tay^

の 三十日に 大

1:28 du-da bu=guè^

都に いる

1:29 -dur bič'i=beè

時に 書いた。

② イステンテムル・カーン聖旨（1324-1）

泰定元年ネズミの年（甲子，西暦 1324）3 月 13 日，チベットの mDo Khams 地方の Ri bo che pa 寺の仏教僧たちに宛てたイステンテムル Yisün-temür 聖旨（jarliq）。免税特許状。

チベット自治区檔案館蔵

原寸：縦 56.3cm×横 283cm



1	ହଣା ଶାନ୍ତେ ଭେ	ଶାନ୍ତେ ଶାନ୍ତେ ଭେ	ହଣା ହ
2	ହଣା ଶାନ୍ତେ ଭେ	ଶାନ୍ତେ ଶାନ୍ତେ ଭେ	ହଣା ହ
3	ହଣା ହ	ହଣା ହ	ହଣା ହ
4			
5			
6			
7	ହଣା ହ	ହଣା ହ	ହଣା ହ
8	ହଣା ହ	ହଣା ହ	ହଣା ହ

- 2:1 moŋk'a dèŋri-yin k'uč'un-dur  
永遠なる 天 の 力 (のもと) に
- 2:2 yèke su ǰali-yin ·ihe'en-dur  
大いなる 威 光 の 庇護 (のもと) に
- 2:3 qa'an ǰarliq manu  
カーン (の) 詔<sup>みことり</sup> (←我らの)
- 2:4 mdo^gams-un sven^  
ド・カムの 宣
- 2:5 ·ue^shi-yin noyad^  
慰 司 の 官人たち
- 2:6 -da č'eri·ud-un  
に、 諸軍 の
- 2:7 noyad-da č'erig haran-a ·irgen-u daruqas-da no^  
官人たちに、 兵 士たちに、 民の長官たちに、 官
- 2:8 yad-da yorč'i=qun yabu=qun élč'in-e k'üŋ^po  
人たちに、 赴き 行く 使臣たちに、 キュンポ



2:9 -yin noyad-da 'irgen-u jamuč'id-da doyid-da lhas^

の 官人たちに、 民の 駅社員たちに、 仏教僧たちに、 寺領の

2:10 dis-a č'ač'irt'an-a du'ulqa=què

衆に、 遊牧の衆に、 聞かしめるべき

2:11 jarliq

みことり  
詔。

2:12 jingis qan-u

ジンギス・カンの

2:13 ök'ödeè qa'an-u

オゴデイ・カーンの

2:14 seč'en qa'an-u

セチェン・カーンの

2:15 öljeèt'u qa'an-u

ウルジェート・カーンの

16  
 ଥେ ନର ଧରେ ଭାଜ

17  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ

18  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ

19  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ

20  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ

21  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ

22  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ  
 ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ ନର ଥେ ଥାଏ ଥେ

2:16 k'ülug qa'an-u

クルグ・カーンの

2:17 buyant'u qa'an-u

ボヤント・カーンの

2:18 šidibala qa'an-u ba jarliq-dur doyd êrk'e'ud

シディバラ・カーンの (また) <sup>みことり</sup> 詔に、「仏教僧たち、キリスト教士たち、

2:19 senšhiqud dašmad aliba alba qubč'iri

道士たち、ムスリム識者たちは いかなる貢納・畜税を (も)

2:20 ülu üje=n

顧みず、

2:21 dëqri-yi jalbari=ju hiru'er ög=u=n a^

天 を 拝んで 祝福を 与えている

2:22 =t'uqayi k'e'egde=gsed a=ju'ué èdu'e ber

がよい」と言われたのであった。今 で



2:23 bö=·esu uridan-u

あっても 先 の

2:24 ĵarliq-un yosu·ar aliba alba qubč'iri

<sup>みことり</sup>詔 の 通りに いかなる 貢納・畜税を (も)

2:25 ülu üĵe=n

顧みず、

2:26 šakyamuni buryan-i ĵalbari=ĵu hiru·er ö^

釈迦牟尼 仏を 拝み 祝福を 与え

2:27 g=u=n a=t'uqayi ge·e=n mdo^gams-un qaĵar-a bu=k'un

て いるがよい と、 ド・カム の 地に ある

2:28 ri^·o^č'e^pa süme-dur a=qun doyd-da bari^

リオチェパ 寺に 居る 仏教僧たちに (対して) 持し

2:29 =ĵu yabu=·ayi

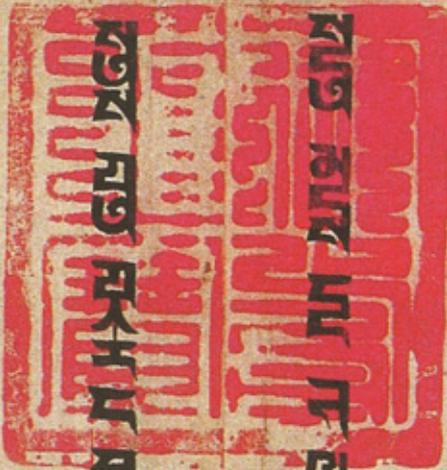
て 行くべき

2:30 ĵarliq ög=beé éden-u sümes-dur geyid-dur

<sup>みことり</sup>詔 を与えた。 これらの 寺々に、 家々に

31  
অস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী

32  
অস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী



33  
অস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী

34  
অস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী

35  
অস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী

36  
অস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী

37  
অস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী

38  
অস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী যদ্যপি তস্মৈ ভবতী

- 2:31 anu élč'in bu ba'u=t'uqayi ula'a ši'usu bu  
 (←彼らの)、使臣たちは 泊まるべからず。 馱馬と食糧を
- 2:32 bari=t'uqayi c'aŋ t'amqa bu ög=t'ugeé morid um<sup>^</sup>  
 徴するべからず。 地税・商税を 課すべからず。 馬 (pl.)、ヤク牛
- 2:33 sus bu borda=t'uqayi görö'e bu abala=t'uqayi  
 (pl.) を飼うべからず。 獣を 狩するべからず。
- 2:34 sümes-de éle qariyat'an gaŋs<sup>^</sup>mda'a<sup>^</sup>pein<sup>^</sup>č'od mc'o<sup>^</sup>  
 寺々に なべて 属する ガンダ以南、 チョ
- 2:35 mdo<sup>^</sup>yan<sup>^</sup>č'od ñaŋ<sup>^</sup>č'e<sup>^</sup>juŋ yar gyél<sup>^</sup>ber gyér<sup>^</sup>po č'o<sup>^</sup>ñèn  
 ムド以北、 大小ニャン、ヤル、イエルベル、イエルポ、チョニエン、
- 2:36 c'a<sup>^</sup>wa<sup>^</sup>k'a k'i'ed qaŋar usun haran adu'usun ya<sup>^</sup>  
 ツァワカ 等 (の) 耕地、人、家畜、何
- 2:37 ud k'ed-i anu k'ed k'ed ber bol=ju buli=ju  
 をも (←彼らの)、 誰 であっても 奪い
- 2:38 t'at'a=ju bu ab=t'uqayi k'uč'u bu k'urge=t'ugeé  
 取り上げるべからず。 力を及ぼすべからず。

39  
ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ

40  
ନେ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ

41  
ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ

42  
ନେ ନେ ନେ ନେ

43  
ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ

44  
ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ

45  
ନେ ନେ ନେ ନେ

46  
ନାମ ନାମ ନାମ ନାମ

2:39 ède basa doйд

これらの（また）仏教僧たちは

2:40 ĵarliqt'an k'e'e=ĵu yosu üge'ue üeles bu

<sup>みことり</sup>「詔を持っている」とて 道理の無い行い (pl.) を

2:41 üèled=t'ugeè üèled=u'esu mun basa ü^

なすべからず。なせば 彼は また

2:42 lu'u ayu=qu

恐れないものか。

2:43 ĵarliq manu t'ay^tiĵ t'eri'un hon quluqana ĵil qabur-un heč'us zara^

<sup>みことり</sup>詔は（←我らの）泰定元 年 ネズミの年（の）春の 終りの月

2:44 -yin harban qurban-a

の 十三日に

2:45 tay^du-da bu=guè^

大都に 居る

2:46 -dur bič'i=beè

時に 書いた。

3 イステンテムル・カーン聖旨 (1324-2)

泰定元年ネズミの年(甲子, 西暦 1324) 10 月 23 日, ラシスダン Grag shis dan 寺のソドナムジャルツァン Sod nams rgyal mtshan, オドセルジャルツァン Od zer rgyal mtshan を長とする仏教僧たちに宛てたイステンテムル Yisün-temür 聖旨 (jarliq)。免税特許状。

チベット自治区檔案館蔵

原寸: 縦 57.3cm×横 234cm





- 3:1 [č'eri'u]d-un noyad-da č'erig haran-a balaqad-un daruqas-da  
 [諸軍] の 官人たちに、 兵 士たちに、 諸城市 の 長官たち に、
- 3:2 noyad-da yorč'i=qun yabu=qun èlč'in-e moŋqol t'ö^  
 官人たちに、 赴き 行く 使臣たちに、 モンゴルとチ
- 3:3 böd 'irgen-e du'ulqa=què  
 ベットの 民に 聞かしめるべき
- 3:4 ĵarliq  
みことり  
 詔。
- 3:5 ĵiŋgis qan-u  
 ジンギス・カンの
- 3:6 ök'ödeè qa'an-u  
 オゴデイ・カーンの
- 3:7 seč'en qa'an-u  
 セチェン・カーンの
- 3:8 ölĵeèt'u qa'an-u  
 ウルジェート・カーンの
- 3:9 k'ülug qa'an-u  
 クルグ・カーンの



3:10 buyant'u qa'an-u

ボヤント・カーンの

3:11 gege'en qa'an-u ba ĵarli'ud-dur doyd êrk'e^

ゲゲン・カーンの (また) <sup>みことり</sup> 詔 (pl.) に、「仏教僧たち、キリスト教士

3:12 'ud senšhiĵud dašmad                      aliba alba qubč'i^

たち、道士たち ムスリム識者たちは いかなる 貢納・畜税

3:13 ri ülu üĵe=n

を (も) 顧みず、

3:14 dēĵri-yi ĵalbari=ĵu hiru'er ög=u=n a=t'uqayi

天 を 拝んで 祝福を 与えているがよい」

3:15 k'e'egde=gsed a=ĵu'ue' èdu'e ber bö='esu

と言われた のであった。 今 で あっても

3:16 uridan-u

先 の

3:17 ĵarli'ud-un yosu'ar aliba alba qubč'iri

<sup>みことり</sup> 詔 (pl.) の 通りに いかなる 貢納・畜税を (も)

3:18 ülu üĵe=n

顧みず、

3:19 dēĵri-yi ĵalbari=ĵu

天を 拝んで



- 3:20 bidan-a hiru'er ög=u-n a=t'uqayi k'e'e=n mdo^gams-un  
我らに 祝福を与えているがよい と、 ド・カム の
- 3:21 qaĵar-a bu=k'un grag^šis^dan süme-dur a=qun bsod^  
地に ある タクシーダン 寺に 居る ソド
- 3:22 nam^rgyal^mc'an 'od^zër^rgyal^mc'an t'eri'ut'en do^  
ナムジャルツァン、オドセルジャルツァンを頭とする仏
- 3:23 yid-da bari=ĵu yabu='ayi  
教僧たちに (対して) 持して行くべき
- 3:24 ĵarliq ög=beè éden-u sümes-dur geyid-dur  
みことのり 詔 を与えた。これらの寺々に、 家々に
- 3:25 anu èlč'in bu ba'u=t'uqayi ula'a ši'usu bu  
(←彼らの)、使臣たちは 泊まるべからず。 馱馬と食糧を
- 3:26 bari=t'uqayi c'aŋ t'amqa bu ög=t'ugeè süme-de  
徴するべからず。 地税・商税を 課すべからず。 寺院に
- 3:27 èle qariyat'an k'uŋ^gar yil^dèm sum^wan šiq^yi šër^  
なべて属するクンガル、イルデム、スムワン、シンイ、シエル
- 3:28 ge t'eri'ut'en qaĵar-a bu=k'un qaĵar usun baq  
ゲ をはじめとする地にある 耕地、 庭園、
- 3:29 t'egirmed dèm k'ebid gey^dèn^k'u qala'un usun ha^  
碾き臼 (pl.)、 店、 質屋、 浴場、 人、



3:30 ran adu·usun ya·u k'ed-i anu k'ed k'ed ber bol^

家畜、何をも (←彼らの) 誰であって

3:31 =ju buli=ju t'at'a=ju bu ab=t'uqayi k'uč'u bu k'ur^

も 奪い 取り上げるべからず。 力を及ぼす

3:32 ge=t'ugeè ède basa doйд

べからず。これらの (また) 仏教僧たちは

3:33 jarliqt'an k'e·e=ju yosu üge·uè üèles üè^

<sup>みことり</sup>「詔 がある」とて 道理の無い 行い (pl.) をな

3:34 led=u·esu mud basa ülu·u ayu=qun

せば 彼らはまた恐れざるか。

3:35 jarliq manu t'ay^tiŋ t'eri·un hon quluqana jil ü^

<sup>みことり</sup>詔 は (←我らの) 泰定元年 (の) ネズミの年の 冬

3:36 bul-un t'eri·un zara-yin

の 初めの 月の

3:37 qorin qurban-a tay^du-da

二十三日 に 大都 に

3:38 bu=k'uè-dur bič'i=beè

居る 時に 書いた

④ イスンテムル・カーン聖旨（1328）

タツの年（致和元年戊辰，西暦 1328）3 月 23 日，オドセルジャルツァン Od zer rgyal mtshan を万戸長に任命するイスンテムル Yisün-temür 聖旨（jarliq）。  
任官状。

チベット自治区檔案館蔵

原寸：縦 59cm×横 108cm



1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

- 4:1 gam<sup>^</sup>gün<sup>^</sup>min<sup>^</sup>wan<sup>^</sup>γu<sup>^</sup>fu-dur wan<sup>^</sup>γu bol=ju t'an-i me<sup>^</sup>  
甘 軍 民 万 戸 府 に 万 戸 と して 汝 ら が
- 4:2 de=ju aliba alba qubč'iri ĵam č'erig-un c'aŋ t'amqa<sup>^</sup>  
治 め て、 い か な る 貢 納 ・ 畜 税、 駅 站 兵 の 地 税 ・ 商 税
- 4:3 -yin üéleš-i k'uyič'i'e·ul=u=n a=t'uqayi k'e·e=n ·od<sup>^</sup>  
の 仕 事 を 成 し 遂 げ て いる が よ い と、 オ ド
- 4:4 zèr<sup>^</sup>rgyal<sup>^</sup>mc'an-a yèke k'ere·e  
セ ル ジ ャ ル ツ ァ ン に 大 パ イ ザ と
- 4:5 ĵarliq t'amqa ög=beé t'a ber ·od<sup>^</sup>zèr<sup>^</sup>rgyal<sup>^</sup>mc'an-u ·ü<sup>^</sup>  
みことのり 詔 と 印 璽 を 授 け た。 汝 ら は オ ド セ ル ジ ャ ル ツ ァ ン の 言
- 4:6 ge·er aliba alba qubč'iri ĵam č'erig-un c'aŋ t'amqa<sup>^</sup>  
葉 に よ っ て い か な る 貢 納 ・ 畜 税、 駅 站 兵 の 地 税 ・ 商 税
- 4:7 -yin üéleš-i ĵukiyer k'uyič'i'e=n yabu=dqun ène  
の 仕 事 を も 正 し く 成 し 遂 げ て い く が よ い。 この
- 4:8 ĵarliq éyin du·ulqaqda=·ad bu=run ülu k'uyič'i<sup>^</sup>  
みことのり 詔 が こ の よ う に 聞 か し め ら れ て い な が ら 遂 行 し
- 4:9 ·e=k'un haran ülu·u ayu=qun t'an-i ĵukiyer  
な い 人 (pl.) は 恐 れ ぎ る か。 汝 ら が 正 し く
- 4:10 k'uyič'i'e=ged bö·e=t'ele ène basa ·od<sup>^</sup>zèr<sup>^</sup>rgyal<sup>^</sup>  
遂 行 し て いる の に、 この ま た オ ド セ ル ジ ャ ル



- 4:11 mc'an mede= éle k'e'egde=be k'e'e=ju mdo^gams-un sven^  
ツァンが 「管理せよ と言われたのだ」 とて ド・カムの 宣
- 4:12 ·ue^shi-yin noyad-dač'a éye üge·ue aldal üge^  
慰 司 の 官員たちより 商議なく、過ちの無い
- 4:13 ·un hara ala=n alda·ul=u=n yabu=·asu  
人を 殺め 罰して いけば、
- 4:14 bidan-a öč'i=dk'un k'ed ber k'e'e=run  
我らに 奏上せよ。 どのように 言い訳しても
- 4:15 bida uqa=d ĵe  
我らが 知ることになるぞ。
- 4:16 ĵarliq manu lu ĵil qabur-un heč'us zara-yin  
みことり 詔 は (←我らの) タツの年 (の) 春の 終りの月の
- 4:17 qorin qurban-a  
二十三日 に
- 4:18 tay^du-da bu=gué^  
大都 に 居る
- 4:19 -dur bič'i=beè  
時に 書いた。

5 トゴンテムル・カーン聖旨 (1345)

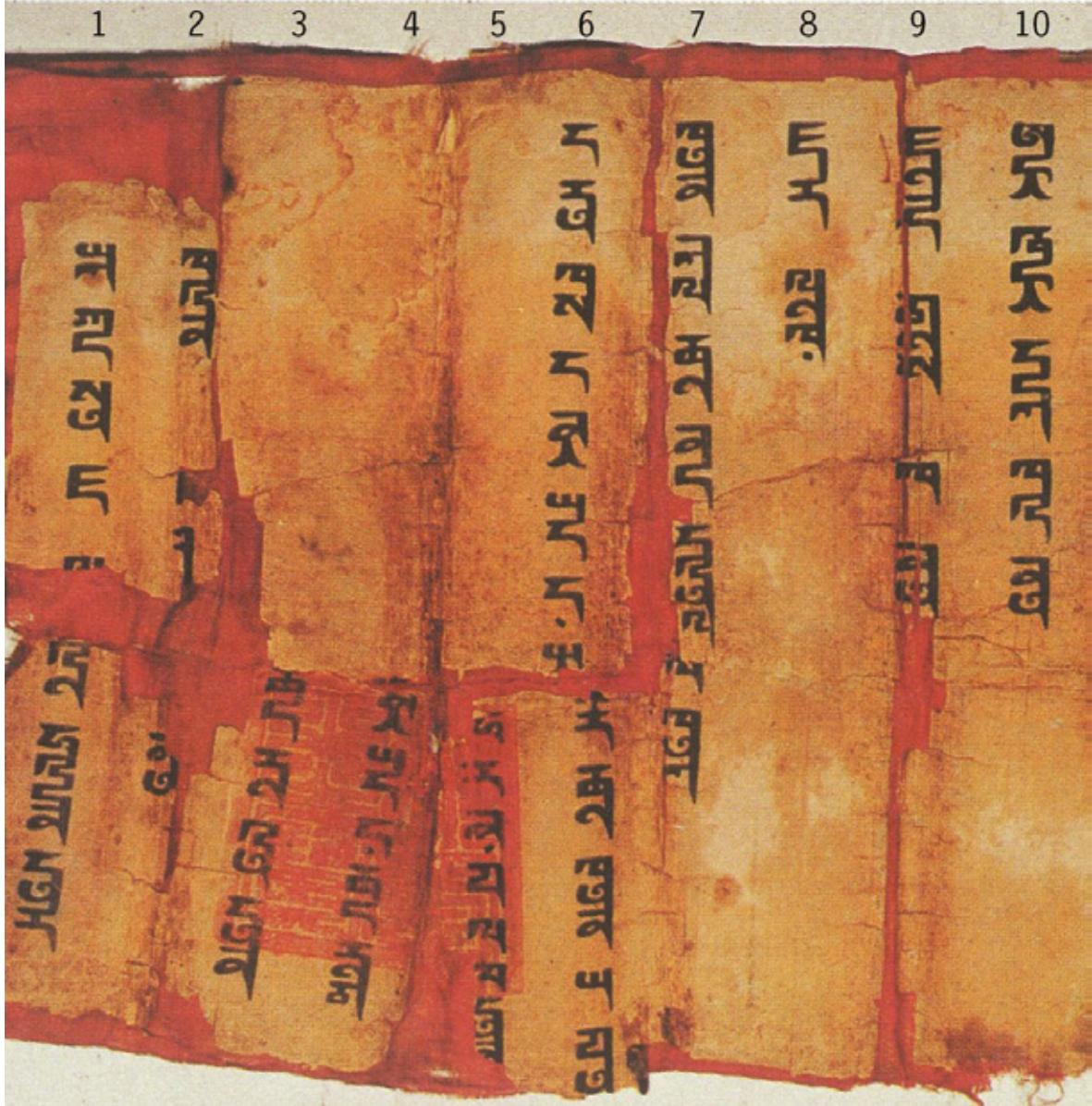
至正五年トリの年（乙酉，西暦 1345）1月 27 日，チベットの rTsang 地方のクンガチョイゲン Kun dga' chos dgon 寺のゴンチョクザンポ dKon cog bzang po 治下の 3 人を頭とする荘園牧人たちに宛てたトゴンテムル Toγon-temür 聖旨 (jarliq)。免税特許状。

チベットシガツェ地区檔案館蔵

原寸：縦 57cm×横 338cm



5 1 ~ 10



5:1 yèke su ǰal[i-yin] ·ihe·en-dur

大いなる 威光 の 庇護 (のもと) に

5:2 qa·an [ǰarliq ma]nu

カーン (の) [詔] (← [我ら] の)

5:3 č'eri·ud-un

諸軍 の

5:4 noyad-da, č'erig

官人たちに、兵

5:5 haran-a, balaqad-un

士たちに、諸城市 の

5:6 daruqas-da noyad-da, y[o]rč'i=qun yabu^

長官たちに、官人たちに、赴き 行く

5:7 =qun èlč'in-e du·ulqa=què

使臣たちに、聞かしめるべき

5:8 ǰarliq,

みことり  
詔。

5:9 ǰiŋgis qan-u

ジンギス・カンの

5:10 ök'ödeè qa·an-u

オゴデイ・カーンの

11 12 13 14 15 16 17 18 19

... ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

- 5:11 seč'en qa'a[n-u]  
セチェン・カーンの
- 5:12 öljeët'u qa'an-u  
ウルジェート・カーンの
- 5:13 k'ülug qa'an-u  
クルグ・カーンの
- 5:14 buyant'u qa'an-u  
ボヤント・カーンの
- 5:15 gege'en qa'an-u  
ゲゲーン・カーンの
- 5:16 qut'uqt'u qa'an-u  
ホトクト・カーンの
- 5:17 rën^č'ën^dpal qa'an-u ba ĵarliq-dur do^  
レンチェンパル・カーンの (また) <sup>みことり</sup>詔に、「仏教
- 5:18 yid êrk'e·ud senšhijud, aliba  
僧たち、キリスト教士たち、道士たちは いかなる
- 5:19 alba qubč'iri ülu üje=n  
貢納・畜税を (も) 顧みず、

20	21	22	23	24	25	26	27	28
ମାତ୍ର ମାନ ଶେଷ ଏହା ଶୁଣି ଏହା ମାନ	ସାଧନେ ଶେଷ ଏହା ଶୁଣି ଏହା ମାନ	ଶେଷ ଏହା ଶୁଣି ଏହା ମାନ						

- 5:20 dɛŋri-yi ʃalbari=ʃu hiru'er ö<sup>^</sup>  
 天 を 拝んで 祝福を 与え
- 5:21 g=u=n a=t'uqayi k'e'egde=gsed a=ʃu'uè è<sup>^</sup>  
 て いるがよい」と言われたのであった。今
- 5:22 du'e ber bö='esu uridan-u  
 であっても 先 の
- 5:23 ʃarliq-un yosu'ar aliba alba  
みことり  
 詔 の 通りに いかなる 貢納・
- 5:24 qubč'iri ülu üje=n,  
 畜税を (も) 顧みず、
- 5:25 šakemuni(šakyamuni?) burɣan-i ʃalbari=ʃu  
 釈迦牟尼 仏を 拝み
- 5:26 hiru'er ög=u=n a=t'uqayi k'e'e=n  
 祝福を 与えて いるがよい と、
- 5:27 rc'aŋ-dur bu=k'un kun<sup>^</sup>dg'a<sup>^</sup>č'os<sup>^</sup>guŋ  
 ツァンに ある クンガチョイグンの
- 5:28 gon<sup>^</sup>č'oq<sup>^</sup>bzaŋ<sup>^</sup>po-da qariyat'an,  
 ゴンチョコクザンポに 属する

29	30	31	32	33	34	35	36	37
<p>              ॐ नमो भगवते वासुदेवाय         </p>	<p>           नमो भगवते वासुदेवाय         </p>							

- 5:29 brin^sgal^sgor^rin^jin^bi^qrog^  
リンガルゴルリンジンビログ
- 5:30 pa luŋ^sgab^bi^lha^rji^roŋ^ga^k'a  
パ、ルンガブビルハジロンガカ、
- 5:31 groŋ^sar^ban^c'an^gab^sgo t'eri^  
ゴンサルバンツァンガブゴ を頭
- 5:32 ·ut'en, gžis^gas^·brog^bas-da, ba^  
とする 莊園牧人たちに（対して） 持し
- 5:33 ri=ju yabu=·ayi  
て 行くべき
- 5:34 žarliq ög=beè, éden-u sü^  
みことり 詔 を与えた。これらの寺
- 5:35 mes-dur gšis^gas-dur geyid-dur  
々に、 莊園 に、 家々に
- 5:36 anu, élč'in bu ba·u=t'uqayi,  
（←彼らの）、使臣たちは 泊まるべからず。
- 5:37 ula·a ši·usu bu bari=t'u^  
駅馬と食糧を徴するべから

38 39 40 41 42 43 44 45 46

Handwritten text in Odia script, likely a manuscript page. The text is arranged in vertical columns. A red seal is visible on the right side of the page.

38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46



- 5:38 qayi, c'aŋ t'amqa bu ög=t'ugeé  
ず。 地税・商税を 課すべからず。
- 5:39 süme-de éle qariyat'an  
寺 に なべて 属する
- 5:40 qaĵar usun baq t'egirmed  
耕地、 庭園、 碾き臼、
- 5:41 dèm k'ebid gey^dèn^k'u qa^  
店、 質屋、 浴
- 5:42 la'un usun haran adu^  
場、 人、 家
- 5:43 'usun ya'ud k'eĵi a^  
畜、 何をも (←彼ら
- 5:44 nu, ked ked ber bol=ĵu  
の)、 誰であっても
- 5:45 buli=ĵu t'at'a=ĵu bu ab^  
奪い取り上げる
- 5:46 =t'uqayi, k'uĉ'u bu k'urge^  
べからず。 力を及ぼす



5:47 =t'ugeè, ède basa

べからず。彼らは (また)

5:48 ĵarliqt'u k'e'e=ĵu, yosu

「<sup>みことり</sup>詔がある」とて 道理の

5:49 üge·ue üèles üè^

無い行い (pl.) を なし

5:50 led=u=n yabu='asu ü^

て行けば、

5:51 lu'u ayu=qun mud

恐れざるか、彼らは。

5:52(1) ĵarlıq manu ĵi^ĵiĵ t'abt'u'ar hon t'ak'iya ĵil

<sup>みことり</sup>詔は (←我らの) 至正五年 トリの年 (の)

5:52(2) qabur-un t'eri'un zara-yin qorin do^

春の 初めの 月の 二十七

5:53

lo'an-a tay^

日に 大

5:54

du-da bu=k'ue^

都に 居る

5:55

-dur bič'i=beè

時に 書いた。

6 トゴンテムル・カーン聖旨（1362）

至正二十二年トラの年（壬寅，西暦 1362）2 月 30 日，ヨンドンジャルツァン Yon dan rgal mtshan を招討使に任命するトゴンテムル Toyon-temür 聖旨（jarliq）。任官状。

チベット自治区檔案館蔵

原寸：縦 58.6cm×横 273cm





- 6:1 moŋk'a dɛŋri-yin k'uč'un-dur  
永遠なる 天 の 力 (のもと) に
- 6:2 yéke su ʒali-yin ·ihe·en-dur  
大いなる 威 光 の 庇護 (のもと) に
- 6:3 qa·an ʒarliq manu  
カーン (の) 詔 (←我らの)
- 6:4 mdo^gams-un sven^·ue^  
ド・カムの 宣 慰
- 6:5 shi-yin medel-un bon^  
司 の 管轄 の 大小のボン
- 6:6 ·bor^sgaŋ č'e^č'uŋ  
ボルガン、
- 6:7 ryal[rgel!]^daŋ yaŋl^daŋ ša^·bu^giŋ ñaq^run  
ジェルダン、ヤンダン、シャブギン、ニヤクルン、
- 6:8 snab^sdod^smad bu^yaŋ^ka ru^šul laŋ^  
上下ナブ、 ブヤンカ、 ルシュル、 ラン
- 6:9 ŋo c'a^mad gi^·u ñi^šaŋ nal^bas dris^  
ゴ、ザマド、ギウ、ニシャン、ナルバ、ディ
- 6:10 brge dri^srom beé^t'oŋ k'i·ed bom^·bo^  
ルゲ、ディスロム、ベイトンなど、ボンボ
- 6:11 r-e éle qariyat'an huʒa·ur grags^  
ルに なべて属する 元来 ラグ
- 6:12 ba-yin mede=n a=qsan moŋqol t'öbö^  
バの 所轄して いた モンゴルとチベッ

13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ପଞ୍ଚାଙ୍ଗୁଳୀ										



- 6:13 d-un 'irgen-u daruqas-da t'ümed-un  
トの 民の 長官たちに、万戸の、
- 6:14 miŋqad-un ja'ud-un harbad-un noyad^  
千戸の、 百戸の、 十戸の 官人たち
- 6:15 -da doyid-da bonbus-da dharnič'id-da  
に、仏教僧たちに、ボン教僧たちに、祈祷者たちに、
- 6:16 lhas^dis-da č'erig haran-a jamuč'id-da  
寺領の衆に、兵士たちに、 駅員たちに、
- 6:17 ayimaq ayima'ud-un öt'ögus-e  
諸部落 の 頭目たちに、
- 6:18 olon 'irgen-e du'ulqa=què  
多くの民に、聞かしめるべき
- 6:19 jarliq ène yon^dan^rgyal^mc'an-i c'a^ogs^  
みことり 詔 「この ヨンダンギャルツァンをツァオン
- 6:20 geb-un oron-a bon^bor-un qajar-a jèw^  
ゲブの代わりに、ボンボルの地に、 招
- 6:21 t'aw^shi-yin jèw^t'aw^shi bolqa=n t'üši^  
討 司 の 招 討 使 として 任じ
- 6:22 =ju ile=beè aliba alba qubč'i^  
て 遣わした。いかなる貢納・畜税
- 6:23 ri jam č'erig-un c'aj t'amqa-yin aqar  
駅、兵の 地税・商税の アカル

24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34
ଓମ୍ ଓଃ ଶ୍ରେ ଓଃ ଗା ଗା ଶ୍ରେ ଗା ଗା ଓଃ ଓଃ ଓଃ	ଓଃ	ଓଃ	ଓଃ	ଓଃ	ଓଃ	ଓଃ	ଓଃ	ଓଃ	ଓଃ	ଓଃ

- 6:24 t'amar k'i'ed üeles-i k'uyič'i^  
タマル など (の) 事ごとを 成し
- 6:25 'e'ul=u=n a=t'uqayi k'e'e=n  
遂げさせているがよい」と
- 6:26 ĵarlıq ög=beè t'a ber yon^dan^rgyal^mc'a^  
みことり 詔 を与えた。汝らは、ヨンドンジャルツァン
- 6:27 n-u 'üge-'er aliba alba qubč'i^  
の言葉によっていかなる貢納・畜税、
- 6:28 ri ĵam č'erig-un c'aŋ t'amqa-yin aqar  
駅、兵の 地税・商税の アカル
- 6:29 t'amar k'i'ed üeles-i k'uyič'e^  
タマル などの事ごとを 成し遂げ
- 6:30 'e=n yabu=dqun ène  
て行くがよい。この
- 6:31 ĵarlıq éyin du'ulqaqda='ad bu=run  
みことり 詔 がこのように聞かしめられていながら
- 6:32 ĵukiyer ülu k'uyič'i'e=k'un  
正しく 遂行しない
- 6:33 haran ülu'u ayu=qun alda=qun  
人 (pl.) は恐れざるか、罰せられざるか。
- 6:34 ĵukiyer k'uyič'i'e=ged bö'e^  
正しく 遂行して おり



- 6:35 =t'ele éne basa yon^dan^rgyal^mc'an  
 ながら この また ヨンダンジャルツァンは
- 6:36 t'üšigde=be éle k'e·e-ju mdo^  
 「任じられた」 とて ド・
- 6:37 gams-un sven^·ue^shi-yin noyad-ač'a  
 カムの 宣慰司の 官人たちに
- 6:38 éye üge·ue aldal üge·un  
 商議なく 過ちの無い
- 6:39 haran ala=n alda·ul=u=n yabu·asu  
 人々を殺め 罰して 行けば
- 6:40 bidan-a öč'i=dk'un k'erber k'e·e-run  
 我らに奏上せよ。 如何に 言い訳しても、
- 6:41 bida uqa=d je  
 我らが 知ることになるぞ。
- 6:42 ĵarliq manu ĵi^ĵiŋ qorin qoyadu·ar hon bars ĵil qabur-un dumdadu  
みことり  
 詔を (←我らの) 至 正二十二 年 トラの年 (の) 春の中の
- 6:43 zara-yin quč'in-a  
 月 の 三十日に
- 6:44 tay^du-da bu=k'ue^  
 大都に 居る
- 6:45 -dur bič'i=beé  
 時に 書いた。

7 駅舎牌符

鉄製、金字、直径 11.5cm

タシルンボ寺蔵



7:1 moŋk'a dɛŋri[dɛŋdi!]^

永遠なる 天

7:2 -yin k'uč'un-dur

の 力 (のもと) に

7:3 qa'an-u ɟarliq k'en

カーン (の) みこと 詔 誰ぞ

7:4 èse bušire=·esu

重んじざれば

7:5 alda=t'uqayi

罰せられよ。

13 ダギ皇太后懿旨（1320）

サルノ年（延祐七年庚申，西暦 1320）9 月 15 日，チベットのラグバジャルツァン Grags pa rgyal mtshan に宛てたダギ Dagi 皇太后懿旨（・i-ji）。免税特許状。

原寸：縦 56.6cm×横 236.6cm

チベット自治区文物管理委員会蔵



ନିମ୍ନ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ

ନିମ୍ନ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ

3 ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ

4

5

6

7

8

9



ନିମ୍ନ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ

ନିମ୍ନ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ

ନିମ୍ନ ଶିଳ୍ପ ଶିଳ୍ପ

- 13:1 moŋk'a dəŋri-yin k'uč'un-dur  
永遠なる 天 の 力 (のもと) に
- 13:2 qa'an-u su-dur  
カーン (の) 威 (のもと) に
- 13:3 ɣoŋʌt'ayʌɣiw ·iʌʃi manu  
皇太后 (の) 懿旨 (←我らの)
- 13:4 gcaŋʌdwus mɲa'aʌ  
ツァン・ウー、ナー
- 13:5 risʌskorʌgsumʌ  
リス 三区
- 13:6 <m>-un svenʌ·ueʌshiʌ  
の 宣 慰 司
- 13:7 -yin noyad-da č'eri'ud-un noyad-da č'erig  
の 長官たちに、諸軍 の 官人たちに、兵
- 13:8 haran-a rbonʌgyas-da k'elemeč'id-da garʌbas-da  
士たちに、俗官たちに、翻訳官たちに、営官たちに、
- 13:9 honʌdras-da du'ulqa=què  
ホルの使臣たちに、聞かしめるべき



- 13:10 ·i<sup>^</sup>ji ma<sup>^</sup>č'ig-un t'us<sup>^</sup>mč'od-da qariyat'an  
 懿旨。マチグの 定期法会に 属する
- 13:11 è<sup>^</sup>rin<sup>^</sup>jén<sup>^</sup>sgaŋ k'aŋ<sup>^</sup>sar gur<sup>^</sup>č'uŋ bya<sup>^</sup>sgaŋ  
 エリンチェンガン、カンサル、グルチュン、ビヤスガン、
- 13:12 rgyis<sup>^</sup>diŋs baŋ<sup>^</sup>ral t'u<sup>^</sup>qa pèsr qariyat'an  
 ギスディン、バンラル、トゥカ、ペサルに属する
- 13:13 haran adu·usun qaǰar usun ya·ud k'e<sup>^</sup>  
 人々、家畜、 耕地、 何であれ
- 13:14 d-i sgu<sup>^</sup>žañ grags<sup>^</sup>ba <sup>^</sup>rgyal<sup>^</sup>mc'an mede=ǰu  
 クザンたるラグバジャルツァンが 管理し、
- 13:15 ma<sup>^</sup>jig-i dus<sup>^</sup>mč'od-da k'uč'u neme=t'ugeè  
 マチグの 定期法会に 助力を与えるがよい。
- 13:16 èden-u qariyat'u sümes-dur gžis<sup>^</sup>  
 これらに所属する 寺々に、 寺
- 13:17 gyas-dur èlč'in bu ba·u=t'uqayi c'aŋ t'amqa  
 領に 使臣たちは泊まるべからず。地税・商税を

18  
 ଶେଷ ମଧ୍ୟ ଯେ ମନେ ପଡ଼େ ମଧ୍ୟ ଯେ ଯେଣୁ ଯେ ଯେ

19  
 ଶେଷ ଯେ ଯେଣୁ ଯେ ଯେ ଯେ ଯେ ଯେ ଯେ ଯେ ଯେ

20  
 ଯେ ଯେ

21  
 ଯେ ଯେ

22  
 ଯେ ଯେ

23  
 ଯେ ଯେ

24  
 ଯେ ଯେ

25  
 ଯେ ଯେ

26  
 ଯେ ଯେ

- 13:18 bu ab=t'uqayi morid umsud bu bordo=t'u^  
 取るべからず。馬 (pl.) とヤク牛 (pl.) を飼う
- 13:19 qayi busud haran bu šini·ul=t'uqayi u^  
 べからず。他の人々が利するべからず。以
- 13:20 ridu alba qubč'iri bu ab=t'uqayi éde^  
 前の 貢納・畜税を取るべからず。これ
- 13:21 n-e qariyat'an haran adu·usun qaj̄ar u^  
 らに属する 人々、家畜、耕地
- 13:22 sun ya·ud k'ed-i anu busud haran buli^  
 何であれ (←彼らの) 他の人々が奪
- 13:23 =ju t'at'a=ju bu ab=t'uqayi k'uč'u bu k'ur^  
 い取り上げるべからず。力を及ぼす
- 13:24 ge=t'ugeè ge·e=n bari=ju yabu=·ayi  
 べからず と 持して行くべき
- 13:25 ·i^ji ög=bi éyin ge·e·ul=u·ed bu^  
 懿旨を与えた。このように述べさせて
- 13:26 =run buši bolqa=qun haran ülu·u a^  
 いながら 違える 人 (pl.) は、恐れ

27	28	29	30	31	32	33	34
<p>ସ ଥ ଲା ଏ ଶରେ ଯେ</p>	<p>ଶୋଡ଼ ଶୋ ଲକ୍ଷ ଶେ ଯା ଯା</p>	<p>କେ ଲା ଗେ ଶୋଡ଼ ଶାକ୍ଷ ଶେ ଶୋଡ଼</p>	<p>ଶାକ୍ଷ ଶେ ଯେ କ ଶେ ଶୋଡ଼</p>	<p>ଶା ଶକ୍ଷ ଲା ଶକ୍ଷ ଶେ ଶ ଶକ୍ଷ ଶାକ୍ଷ ଲା ଶେ ଥ ଯା ଯା</p>	<p>ଶେ ଶ ଶାକ୍ଷ ଶେ ଶେ ଶ</p> <p>ଶେ ଶେ ଶେ ଶେ ଶେ ଶେ</p> <p>ଶେ ଶେ ଶେ ଶେ ଶେ ଶେ</p>		

- 13:27 yu=qun éde basa  
 ざるか。彼らはまた
- 13:28 ·i^jit'u ge'e=ǰu yosu üge'uè üè^  
 「懿旨がある」とて道理の無い行い
- 13:29 les bu üéled=t'ugeè üéled=u='esu  
 (pl.) をなすべからず。なせば
- 13:30 ülu'u ayu=qun mud  
 おそれざるか、彼らは。
- 13:31 ·i^ji manu beči'n jil namur-un heč'us za^  
 懿旨は (←我らの) サルの年 (の) 秋の終りの月
- 13:32 ra-yin harban t'abu^  
 の 十五
- 13:33 n-a tay^du-da bu=gué^  
 日に大 都 に 居る
- 13:34 -dur bič'i=beé  
 時に 書いた。

14 懷寧王ハイシャン令旨（1305）

へビの年（大徳九年乙巳，西暦 1305）9 月 30 日，チベットのツァン rTsang 地方のシャルウ Zha lu 寺のドルジワンチョグラスバジャルツァン rDo rje dbang chug krag pa rgyal mtshan に宛てた懷寧王ハイシャン Hayšan 令旨（'üge）。免税特許状。

原寸：記載無

チベット自治区文物管理委員会蔵



1	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ ଥାଏ ଥାଏ
2	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ
3	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ ଥାଏ ଥାଏ
4	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ
5	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ
6	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ
7	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ ଥାଏ
8	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ
9	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ ଥାଏ ଥାଏ
10	କଣ୍ଠେ ଶୁଣିଲେ ଯାଏ ଥାଏ ଥାଏ ଥାଏ

- 14:1 moŋk'a dɛŋri-yin k'uč'un-dur  
永遠なる 天 の 力 (のもと) に
- 14:2 qa'an-u su-dur  
カーン (の) 威 (のもと) に
- 14:3 hayšan γvay<sup>^</sup>niŋ<sup>^</sup>vay<sup>^</sup> ·üge manu  
海 山 懷寧 王 (の) ことば (←我らの)
- 14:4 balaqad-un daruqas-da noyad-da  
諸城市 の 長官たち に、 官人たちに、
- 14:5 č'eri·ud-un noyo[d]-da č'e<sup>^</sup>  
諸軍 の 官人たちに、 兵
- 14:6 rig haran-a yorč'i=qun  
士たちに、 赴き
- 14:7 yabu=qun èlč'in-e du'ulqa=què  
行く 使臣たちに、聞かしめるべき
- 14:8 bič'ig  
書。
- 14:9 jingis qan-u ba ögedeè qan-u ba  
ジンギス・カンの また オゴデイ・カンの また
- 14:10 seč'en qa'an-u ba jarliq-dur doyid èrk'e·ud senšhiqud  
セチェン・カーンの (また) 詔<sup>みことり</sup> に、「仏教僧たち、キリスト教士たち、道士たちは



- 14:11      aliba    alba qubč'iri ülu üje=n  
               いかなる 貢納・畜税を（も）顧みず、
- 14:12      dèŋri-yi ĵalbari=ĵu hiru'er ög=u=n a=t'uqayi  
               天 を 拝んで 祝福を 与えているがよい」
- 14:13      k'e'egde=gsed a=ĵu'ué édu'e ber bö='esu  
               と言われた のであった。今 であっても
- 14:14      qa'an-u ĵarliq-un yosu'ar aliba alba qubč'iri  
               ハーンみことの 詔 の 通りに いかなる 貢納・畜税を（も）
- 14:15      ülu üje=n  
               顧みず、
- 14:16      šakjamuni-yin mör buši ülu bolqa=n  
               釈迦牟尼 の 道を 違え させることなく、
- 14:17      dèŋri-yi ĵalbari=ĵu hiru'er ög=u=n a=t'uqayi  
               天を 拝み 祝福を 与えて いるがよい
- 14:18      k'e'e=n rc'aŋ qaĵar-a a=qun sku^žaŋ dor^rji^vaŋ^bč'ug  
               と、 ツァンの地に ある クザン（たる）ドルジワンチョグ
- 14:19      k'rhas^ba^rgyal^mc'an a=qu ša^lu süme-dur qariyat'an ge^zu^  
               ラスバジャルツァンが いる シャルウ寺 に 属する 聖

20

ଅଢ଼େଇ ଶେରୁଣୀ ଥିବୁ ଯେ ମନେ ଥାଏ ଥାଏ ଥାଏ ଥାଏ ଥାଏ

21

ଥେଲି ଥେଲି ଥେଲି ଥେଲି ଥେଲି ଥେଲି ଥେଲି

22

ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ ମନେ

23

କେ କେ କେ କେ କେ କେ କେ କେ କେ କେ

24

କେ କେ କେ କେ କେ କେ କେ କେ କେ କେ

25

ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ

26

ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ

27

ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ

28

ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ ଅଢ଼େଇ ମନେ

- 14:20      nis^γvan^ši^yim bodisi·ud-dur ĵula šit'a·a=qu t'osun  
 観世音                  菩薩に                  灯明を燈す      油を
- 14:21      daru=n a=t'uqayi k'e·e=n bari=ĵu yabu=·ayi  
 供しているがよいとて      持して行くべき
- 14:22      biči'g ög=beé éden-u sümes-dur geyid-dur  
 書を与えた。これらの寺々に、家々に
- 14:23      anu élč'in bu ba·u=t'uqayi ula·a ši·usu bu  
 (←彼らの)使臣たちは泊まるべからず。馱馬と食糧を
- 14:24      bari=t'uqayi kžis^ga-dur anu morid umsus bu  
 徴するべからず。寺領で(←彼らの)馬(pl.)とヤク牛を
- 14:25      borda=t'uqayi c'aŋ t'amqa bu ab=t'uqayi qaĵar usun  
 飼うべからず。地税・商税を取るべからず。耕地、
- 14:26      baq t'egirmed haran adu·usun ya·ud k'eĵi anu  
 庭園、碾き臼(pl.)、人、家畜、何であれ(←彼らの)
- 14:27      k'ed ber bol=ĵu buli=ĵu t'at'a=ĵu bu ab=t'uqayi  
 誰であつても奪い取り上げるべからず。
- 14:28      yosu üge·uè k'uč'u bu k'urge=t'ugeè  
 道理のない力を及ぼすべからず。

29	୧୩ ମାସ
30	୧୩ ମାସ
31	୧୩ ମାସ
32	୧୩ ମାସ
33	୧୩ ମାସ
34	୧୩ ମାସ
35	୧୩ ମାସ
36	୧୩ ମାସ

- 14:29 ède basa  
 彼らは（また）
- 14:30 bič'igt'en ala[!] k'e'e=ǰu yosu üge'un üèles  
 「文書を持っている」とて 道理の無い行い (pl.) を
- 14:31 bu üèled=t'ugeè üèled=u='esu  
 なすべからず。 なせば
- 14:32 ülu'u ayu=qun mud  
 恐れざるか、彼らは。
- 14:33 bič'ig manu moqoyi ǰil namur-un heč'us zara-yin  
 書を（←我らの）へビの年（の）秋の終りの月の
- 14:34 quč'in-a ǰiramu^  
 三十日に ジラム
- 14:35 t'u-da bu=k'uè-dur  
 トに 居る 時に
- 14:36 bič'i=beè  
 書いた。

## 索引凡例

1. ローマ字転写の語形、出現頻度、出現位置を示す。出現位置は、文書番号と行数をコロンを挟んだ数字で示す。

2. ローマ字転写の字母と配列順序は次の通り：

・ a b c c' č' d é e γ g h i ĵ k k' l m n ñ o ö p q r s š

t t' u ü v w y z ž ž

パスパ文字とローマ字との対応は巻末（107-110頁）の「パスパ文字ローマ字転写対照表」を参照されたい。

それ以外の記号（- = ^ 等、後述）は配列に際しては無視する。

3. モンゴル語の音節ごとの分かち書きは無視して、単語ごとの分かち書きとする。チベット語、漢語（およびそれらの言語からの借用語）の中で、2音節以上からなる固有名詞や複合語では音節の切れ目に ^（カレット）の記号を付ける。

4. モンゴル語の単語が、行末で次の行と分断されている場合、その切れ目にも ^（カレット）の記号を付ける。

5. 名詞類の格語尾、再帰所属語尾に関しては、語幹との境界に -（ハイフン）の記号を付ける。

6. 動詞の活用語尾と語幹との境界に =（イコール）の記号を付ける。

7. 欠字は、[ ]（かぎカッコ）に入れて補う。

8. 衍字は、< >（山カッコ）に入れた（1箇所のみ）。

9. 誤記は、正しい形を書き、[ ! ]（かぎカッコの中に！の記号）を付けて元の形を示す。元の形をそのまま書いて、直後に[!]の記号を付す場合もある。

10. 誤記と思われる形に対しては、[ ? ]のように、かぎカッコの中に正しいと思われる形を示し、? の記号を付す。

## 全 单 语 索 引

•

·i <sup>^</sup> ji	4	13:3, 13:10, 13:25, 13:31
·i <sup>^</sup> jit'u	1	13:28
·ihe'en-dur	4	1:2, 2:2, 5:1, 6:2
·irgen-e	3	1:7, 3:3, 6:18
·irgen-u	3	2:7, 2:9, 6:13
·od <sup>^</sup> zèr <sup>^</sup> rgyal <sup>^</sup> mc'an	2	3:22, 4:10
·od <sup>^</sup> zèr <sup>^</sup> rgyal <sup>^</sup> mc'an-a	1	4:3
·od <sup>^</sup> zèr <sup>^</sup> rgyal <sup>^</sup> mc'an-u	1	4:5
·üge	1	14:3
·üge-er	2	4:5, 6:27

### a

a=ju'ue	5	1:12, 2:22, 3:15, 5:21, 14:13
a=qsan	1	6:12
a=qu	1	14:19
a=qun	3	2:28, 3:21, 14:18
a=t'uqay[i]	1	1:14
a=t'uqayi	12	1:11, 2:21, 2:27, 3:14, 3:20, 4:3, 5:21, 5:26, 6:25, 14:12, 14:17, 14:21
ab=t'uqayi	9	1:21, 2:38, 3:31, 5:45, 13:18, 13:20, 13:23, 14:25, 14:27
abala=t'uqayi	1	2:33
adu'usun	6	2:36, 3:30, 5:42, 13:13, 13:21, 14:26
ala[!]	1	14:30
ala=n	2	4:13, 6:39
alba	15	1:10, 1:13, 2:19, 2:24, 3:12, 3:17, 4:2, 4:6, 5:19, 5:23, 6:22, 6:27, 13:20, 14:11, 14:14
alda=qun	1	6:33
alda=t'uqayi	1	7:5
alda'ul=u=n	2	4:13, 6:39

aldal	2	4:12, 6:38
aliba	14	1:10, 1:13, 2:19, 2:24, 3:12, 3:17, 4:2, 4:6, 5:18, 5:23, 6:22, 6:27, 14:11, 14:14
anu	9	2:31, 2:37, 3:25, 3:30, 5:36, 5:43, 13:22, 14:23, 14:24, 14:26
aqar	2	6:23, 6:28
ayima`ud-un	1	6:17
ayimaq	1	6:17
ayu=qu	2	1:25, 2:42
ayu=qun	7	3:34, 4:9, 5:51, 6:33, 13:26, 13:30, 14:32

## **b**

ba	8	1:9, 1:9, 2:18, 3:11, 5:17, 14:9, 14:9, 14:10
ba`u=t`uqayi	6	1:18, 2:31, 3:25, 5:36, 13:17, 14:23
balaqad-un	4	1:5, 3:1, 5:5, 14:4
baŋ^ral	1	13:12
baq	4	1:20, 3:28, 5:40, 14:26
bari=ju	6	1:15, 2:28, 3:23, 5:32, 13:24, 14:21
bari=t`uqayi	5	1:19, 2:32, 3:26, 5:37, 14:24
bars	1	6:42
basa	10	1:22, 2:39, 2:41, 3:32, 3:34, 4:10, 5:47, 6:35, 13:27, 14:29
beč`in	1	13:31
beè^t`oŋ	1	6:10
ber	12	1:12, 2:22, 2:37, 3:15, 3:30, 4:5, 4:14, 5:22, 5:44, 6:26, 14:13, 14:27
bič`i=beè	8	1:29, 2:46, 3:38, 4:19, 5:55, 6:45, 13:34, 14:36
bič`ig	3	14:8, 14:22, 14:33
bič`igt`en	1	14:30
bida	2	4:15, 6:41
bidan-a	3	3:20, 4:14, 6:40
bodisi`ud-dur	1	14:20
bol=ju	5	2:37, 3:30, 4:1, 5:44, 14:27
bolqa=n	2	6:21, 14:16

bolqa=qun	1	13:26
bom <sup>^</sup> ·bor-e	1	6:10
bon <sup>^</sup> ·bor <sup>^</sup> sgaŋ	1	6:5
bon <sup>^</sup> ·bor-un	1	6:20
bonbus-da	1	6:15
borda=t'uqayi	2	2:33, 14:25
bordo=t'uqayi	1	13:18
bö=·esu	5	1:12, 2:23, 3:15, 5:22, 14:13
bö·e=t'ele	2	4:10, 6:34
brin <sup>^</sup> sgal <sup>^</sup> sgor <sup>^</sup> rin <sup>^</sup> jin <sup>^</sup> bi <sup>^</sup> qrog <sup>^</sup> pa	1	5:29
bsod <sup>^</sup> nam <sup>^</sup> rgyal <sup>^</sup> mčan	1	3:21
bu	38	1:18, 1:19, 1:19, 1:21, 1:23, 2:31, 2:31, 2:32, 2:33, 2:33, 2:38, 2:38, 2:40, 3:25, 3:25, 3:26, 3:31, 3:31, 5:36, 5:37, 5:38, 5:45, 5:46, 13:17, 13:18, 13:18, 13:19, 13:20, 13:23, 13:23, 13:29, 14:23, 14:23, 14:24, 14:25, 14:27, 14:28, 14:31
bu <sup>^</sup> yaŋ <sup>^</sup> ka	1	6:8
bu=guè-dur	4	1:28, 2:45, 4:18, 13:33
bu=k'uè-dur	4	3:38, 5:54, 6:44, 14:35
bu=k'un	5	1:15, 2:27, 3:21, 3:28, 5:27
bu=r-un	3	4:8, 6:31, 13:25
buli=ju	6	1:21, 2:37, 3:31, 5:45, 13:22, 14:27
buryan-i	2	2:26, 5:25
busud	2	13:19, 13:22
buši	2	13:26, 14:16
bušire=·esu	1	7:4
buyant'u	3	2:17, 3:10, 5:14
bya <sup>^</sup> sgaŋ	1	13:11
<b>c'</b>		
c'a <sup>^</sup> mad	1	6:9
c'a <sup>^</sup> oŋs <sup>^</sup> geb-un	1	6:19
c'a <sup>^</sup> wa <sup>^</sup> k'a	1	2:36
c'aŋ	10	1:19, 2:32, 3:26, 4:2, 4:6, 5:38, 6:23, 6:28, 13:17, 14:25

## č'

č'ač'irt'an-a	1	2:10
č'e^č'uŋ	1	6:6
č'eri·ud-un	5	1:4, 2:6, 5:3, 13:7, 14:5
[č'eri·u]d-un	1	3:1
č'erig	7	1:5, 2:7, 3:1, 5:4, 6:16, 13:7, 14:5
č'erig-un	4	4:2, 4:6, 6:23, 6:28
č'o^nèn	1	2:35

## d

daru=n	1	14:21
daruqas-da	6	1:6, 2:7, 3:1, 5:6, 6:13, 14:4
dašmad	2	2:19, 3:12
dèm	2	3:29, 5:41
dèŋri-yi	8	1:11, 1:14, 2:21, 3:14, 3:19, 5:20, 14:12, 14:17
dèŋri-yin	5	1:1, 2:1, 6:1, 13:1, 14:1
dèŋri[dèŋdi!]-yin	1	7:1
dharnič'id-da	1	6:15
dolo·an-a	1	5:52
dor^rji^vaŋ^bč'ug	1	14:18
doyid	7	1:9, 2:18, 2:39, 3:11, 3:32, 5:17, 14:10
doyid-da	4	2:9, 2:28, 3:22, 6:15
dri^srom	1	6:10
dris^brge	1	6:9
du·ulqa=què	6	2:10, 3:3, 5:7, 6:18, 13:9, 14:7
du·ulqa=qu[è]	1	1:7
du·ulqaqda=·ad	2	4:8, 6:31
dumdadu	1	6:42
dus^mč'od-da	1	13:15

## è

è^rin^jèn^sgaŋ	1	13:11
ède	5	2:39, 3:32, 5:47, 13:27, 14:29

èden-e	1	13:20
èden-u	5	2:30, 3:24, 5:34, 13:16, 14:22
èdu·e	5	1:12, 2:22, 3:15, 5:21, 14:13
èlč'in	6	1:18, 2:31, 3:25, 5:36, 13:17, 14:23
èlč'in-e	5	1:7, 2:8, 3:2, 5:7, 14:7
èle	6	2:34, 3:27, 4:11, 5:39, 6:11, 6:36
ène	6	1:21, 4:7, 4:10, 6:19, 6:30, 6:35
èrk'e·ud	5	1:9, 2:18, 3:11, 5:18, 14:10
èse	1	7:4
èye	2	4:12, 6:38
èyin	3	4:8, 6:31, 13:25

## γ

γoŋ^t'ay^γiw	1	13:3
γvay^niŋ^vaŋ	1	14:3

## g

gam^gün^min^wan^γu^fu-dur	1	4:1
gaŋs^mda·a^pein^č'od	1	2:34
gar^bas-da	1	13:8
gc'aŋ^dwus	1	13:4
ge^zu^nis^γvan^ši^yim	1	14:19
ge·e=ju	2	1:23, 13:28
ge·e=n	3	1:15, 2:27, 13:24
ge·e·ul=u=·ed	1	13:25
ge·ek'de=gsed	1	1:11
gege·en	2	3:11, 5:15
gey^dèn^k'u	2	3:29, 5:41
geyi[d]-dur	1	1:17
geyid-dur	4	2:30, 3:24, 5:35, 14:22
gi^·u	1	6:9
gon^č'oq^bzaŋ^po-da	1	5:28
görö·e	1	2:33
grag^šis^dan	1	3:21

grags <sup>^</sup> ba <sup>^</sup> rgyal <sup>^</sup> mc <sup>^</sup> 'an	1	13:14
grags <sup>^</sup> ba-yin	1	6:11
groᅅ <sup>^</sup> sar <sup>^</sup> ban <sup>^</sup> c <sup>^</sup> 'an <sup>^</sup> gab <sup>^</sup> sgo	1	5:31
gur <sup>^</sup> č <sup>^</sup> 'uᅇ	1	13:11
gyél <sup>^</sup> ber	1	2:35
gyér <sup>^</sup> po	1	2:35
gžis <sup>^</sup> gas-dur	1	5:35
gžis <sup>^</sup> gas <sup>^</sup> 'brog <sup>^</sup> bas-da	1	5:32
gžis <sup>^</sup> gyas-dur	1	13:16

## h

hara	1	4:13
haran	12	2:36, 3:29, 4:9, 5:42, 6:33, 6:39, 13:13, 13:19, 13:21, 13:22, 13:26, 14:26
haran-a	7	1:5, 2:7, 3:1, 5:5, 6:16, 13:8, 14:6
harbad-un	1	6:14
harban	2	2:44, 13:32
hayšan	1	14:3
heč <sup>^</sup> 'us	4	2:43, 4:16, 13:31, 14:33
hiru <sup>^</sup> 'er	10	1:11, 1:14, 2:21, 2:26, 3:14, 3:20, 5:20, 5:26, 14:12, 14:17
hon	4	2:43, 3:35, 5:52, 6:42
hon <sup>^</sup> dras-da	1	13:9
huᅇa <sup>^</sup> 'ur	1	6:11
hük <sup>^</sup> 'er	1	1:26

## i

ile=beè	1	6:22
imada	1	1:17
inu	2	1:18, 1:21

## ᅇ

ᅇa <sup>^</sup> 'ud-un	1	6:14
ᅇalbari=ᅇju	10	1:11, 1:14, 2:21, 2:26, 3:14, 3:19, 5:20, 5:25, 14:12,

		14:17
ǰal[i-yin]	1	5:1
ǰali-yin	3	1:2, 2:2, 6:2
ǰam	4	4:2, 4:6, 6:23, 6:28
ǰamuč'id-da	2	2:9, 6:16
ǰarli'ud-dur	1	3:11
ǰarli'ud-un	1	3:17
[ǰarliq]	1	5:2
ǰarliq	23	1:3, 1:8, 1:17, 1:26, 2:3, 2:11, 2:30, 2:43, 3:4, 3:24, 3:35, 4:5, 4:8, 4:16, 5:8, 5:34, 5:52, 6:3, 6:19, 6:26, 6:31, 6:42, 7:3
ǰarliq-dur	4	1:9, 2:18, 5:17, 14:10
ǰarliq-un	4	1:13, 2:24, 5:23, 14:14
ǰarliqt'an	2	2:40, 3:33
ǰarliqt'u	2	1:23, 5:48
ǰe	2	4:15, 6:41
ǰew^t'aw^shi	1	6:21
ǰew^t'aw^shi-yin	1	6:20
ǰi^ǰiŋ	2	5:52, 6:42
ǰil	8	1:26, 2:43, 3:35, 4:16, 5:52, 6:42, 13:31, 14:33
ǰiŋgis	5	1:9, 2:12, 3:5, 5:9, 14:9
ǰiramut'u-da	1	14:34
ǰukiyer	4	4:7, 4:9, 6:32, 6:34
ǰula	1	14:20

## **k**

kun^dg'a^č'os^guŋ	1	5:27
kžis^ga-dur	1	14:24

## **k'**

k'aŋ^sar	1	13:11
k'e·e=ǰu	6	2:40, 3:33, 4:11, 5:48, 6:36, 14:30
k'e·e=n	6	3:20, 4:3, 5:26, 6:25, 14:18, 14:21
k'e·e=run	2	4:14, 6:40

k'e·egde=be	1	4:11
k'e·egde=gsed	4	3:15, 5:21, 2:22, 14:13
k'ebid	2	3:29, 5:41
k'ed	9	2:37, 2:37, 3:30, 3:30, 4:14, 5:44, 5:44, 14:27
k'ed-i	4	2:37, 3:30, 13:13, 13:22
k'eji	3	1:21, 5:43, 14:26
k'elemeč'id-da	1	13:8
k'en	1	7:3
k'erber	1	6:40
k'ere·e	1	4:4
k'i·ed	4	2:36, 6:10, 6:24, 6:29
k'rhas^ba^rgyal^mc'an	1	14:19
k'uč'u	4	2:38, 3:31, 5:46, 13:15, 13:23, 14:28
k'uč'un-dur	6	1:1, 2:1, 6:1, 7:2, 13:1, 14:1
k'uŋ^gar	1	3:27
k'urge=t'ugeè	5	2:38, 3:31, 5:46, 13:23, 14:28
k'uyič'e·e=n	1	6:29
k'uyič'i·e=ged	2	4:10, 6:34
k'uyič'i·e=k'un	2	4:8, 6:32
k'uyič'i·e=n	1	4:7
k'uyič'i·e·ul=u=n	2	4:3, 6:24
k'ülug	3	2:16, 3:9, 5:13
k'üŋ^po-yin	1	2:8

## 1

laŋ^ŋo	1	6:8
lha^rjê^sèŋ^ghê^dpal	1	1:22
lha^rjê^sèŋ^ghê^dpal-a	1	1:15
lhas^dis-a	1	2:9
lhas^dis-da	1	6:16
lu	1	4:16
luŋ^sgab^bi^lha^rji^roŋ^ga^k'a	1	5:30

## **m**

ma <sup>^</sup> č'ig-un	1	13:10
ma <sup>^</sup> ĵig-i	1	13:15
[ma]nu	1	5:2
manu	13	1:3, 1:26, 2:3, 2:43, 3:35, 4:16, 5:52, 6:3, 6:42, 13:3, 13:31, 14:3, 14:33
mc'o <sup>^</sup> m <sup>o</sup> ^ <sup>^</sup> yan <sup>^</sup> č'od	1	2:34
m <sup>o</sup> ^ <sup>^</sup> gams-un	6	2:4, 2:27, 3:20, 4:11, 6:4, 6:36
mede=	1	4:11
mede=ĵu	2	4:1, 13:14
mede=n	1	6:12
medel-un	1	6:5
miŋqad-un	1	6:14
mĵa'a <sup>^</sup> ris <sup>^</sup> skor <sup>^</sup> gsum < m > -un	1	13:4
moŋk'a	6	1:1, 2:1, 6:1, 7:1, 13:1, 14:1
moŋqol	2	3:2, 6:12
moqoyi	1	14:33
morid	3	2:32, 13:18, 14:24
mör	1	14:16
mud	4	3:34, 5:51, 13:30, 14:32
mun	2	1:25, 2:41

## **n**

nal <sup>^</sup> bas	1	6:9
namur-un	2	13:31, 14:33
neme=t'ugeè	1	13:15
noyad-ač'a	1	6:37
noyad-da	14	1:4, 1:6, 2:5, 2:7, 2:7, 2:9, 3:1, 3:2, 5:4, 5:6, 6:14, 13:7, 13:7, 14:4
noyad-dač'a	1	4:12
noyo[d]-da	1	14:5

## ñ

ñaq^č'e^juŋ	1	2:35
ñaq^run	1	6:7
ñi^šaŋ	1	6:9

## o

olon	1	6:18
oron-a	1	6:20

## ö

öč'i=dk'un	2	4:14, 6:40
ög=beè	7	1:17, 2:30, 3:24, 4:5, 5:34, 6:26, 14:22
ög=bi	1	13:25
ög=t'ugeè	4	1:19, 2:32, 3:26, 5:38
ög=u=n	10	1:11, 1:14, 2:21, 2:26, 3:14, 3:20, 5:20, 5:26, 14:12, 14:17
ögedeè	1	14:9
ök'ödeè	3	2:13, 3:6, 5:10
öljeèt'u	3	2:15, 3:8, 5:12
öt'ögus-e	1	6:17

## p

pèsr	1	13:12
------	---	-------

## q

qa'an	4	1:3, 2:3, 5:2, 6:3
qa'a[n-u]	1	5:11
qa'an-u	25	1:9, 2:13, 2:14, 2:15, 2:16, 2:17, 2:18, 3:6, 3:7, 3:8, 3:9, 3:10, 3:11, 5:10, 5:12, 5:13, 5:14, 5:15, 5:16, 5:17, 7:3, 13:2, 14:2, 14:10, 14:14
qabur-un	5	1:26, 2:43, 4:16, 5:52, 6:42
qaĵar	7	1:20, 2:36, 3:28, 5:40, 13:13, 13:21, 14:25
qaĵar-a	5	2:27, 3:21, 3:28, 6:20, 14:18

qala'un	2	3:29, 5:41
qan-u	6	1:9, 2:12, 3:5, 5:9, 14:9, 14:9
qariyat'an	11	1:17, 1:20, 2:34, 3:27, 5:28, 5:39, 6:11, 13:10, 13:12, 13:21, 14:19
qariyat'u	1	13:16
qorin	4	3:37, 4:17, 5:52, 6:42
qoyadu'ar	1	6:42
qubč'iri	15	1:10, 1:13, 2:19, 2:24, 3:12, 3:17, 4:2, 4:6, 5:19, 5:24, 6:22, 6:27, 13:20, 14:11, 14:14
quč'in-a	3	1:27, 6:43, 14:34
quluqana	2	2:43, 3:35
qurban-a	3	2:44, 3:37, 4:17
qut'uqt'u	1	5:16

## **r**

rbon^gyas-da	1	13:8
rc'aŋ	1	14:18
rc'aŋ-dur	1	5:27
rén^č'én^dpal	1	5:17
rgyal[rgel!]^daŋ	1	6:7
rgyis^diŋs	1	13:12
ri^o^č'e^pa	1	2:28
ru^šul	1	6:8
ruŋ-dur	1	1:15

## **s**

seč'en	4	2:14, 3:7, 5:11, 14:10
senšhijud	5	1:10, 2:19, 3:12, 5:18, 14:10
sgu^žaj	1	13:14
sku^žaj	1	14:18
snab^sdod^smad	1	6:8
su	4	1:2, 2:2, 5:1, 6:2
su-dur	2	13:2, 14:2
sum^wan	1	3:27

süme-de	3	1:19, 3:26, 5:39
süme-dur	4	1:17, 2:28, 3:21, 14:19
sümes-de	1	2:34
sümes-dur	5	2:30, 3:24, 5:34, 13:16, 14:22
sven^·ue^shi-yin	5	2:4, 4:11, 6:4, 6:37, 13:6

## š

ša^·bu^giŋ	1	6:7
ša^lu	1	14:19
šakemuni(šakyamuni?)	1	5:25
šakyamuni	1	2:26
šakyamuni-yin	1	14:16
šér^ge	1	3:27
ši·usu	5	1:18, 2:31, 3:25, 5:37, 14:23
šidibala	1	2:18
šini·ul=t'uqayi	1	13:19
šiŋ^yi	1	3:27
šit'a·a=qu	1	14:20

## t

tay^du-da	7	1:27, 2:45, 3:37, 4:18, 5:53, 6:44, 13:33
-----------	---	---

## t'

t'a	2	4:5, 6:26
t'abt'u·ar	1	5:52
t'abun-a	1	13:32
t'ak'iya	1	5:52
t'amar	2	6:24, 6:29
t'amqa	7	1:19, 2:32, 3:26, 4:5, 5:38, 13:17, 14:25
t'amqa-yin	4	4:2, 4:6, 6:23, 6:28
t'an-i	2	4:1, 4:9
t'at'a=ju	6	1:21, 2:38, 3:31, 5:45, 13:23, 14:27
t'ay^tiŋ	2	2:43, 3:35
t'egirmed	4	1:20, 3:29, 5:40, 14:26

t'eri'un	5	1:26, 2:43, 3:35, 3:36, 5:52
t'eri'ut'en	3	3:22, 3:28, 5:31
t'osun	1	14:20
t'öböd	1	3:2
t'öböd-un	1	6:12
t'u^qa	1	13:12
t'us^mč'od-da	1	13:10
t'ümed-un	1	6:13
t'üši=ju	1	6:21
t'üšigde=be	1	6:36

## u

ula'a	5	1:18, 2:31, 3:25, 5:37, 14:23
umsud	1	13:18
umsus	2	2:32, 14:24
uqa=d	2	4:15, 6:41
uridan-u	4	1:12, 2:23, 3:16, 5:22
uridu	1	13:19
usun	9	1:20, 2:36, 3:28, 3:29, 5:40, 5:42, 13:13, 13:21, 14:25

## ü

übul-un	1	3:35
üèled=t'ugeè	4	1:24, 2:41, 13:29, 14:31
üèled=u=esu	5	1:24, 2:41, 3:33, 13:29, 14:31
üèled=u=n	1	5:49
üèles	6	1:23, 2:40, 3:33, 5:49, 13:28, 14:30
üèles-i	2	6:24, 6:29
üèleš-i	2	4:3, 4:7
üge'uè	8	1:23, 2:40, 3:33, 4:12, 5:49, 6:38, 13:28, 14:28
üge'un	3	4:12, 6:38, 14:30
üje=n	10	1:10, 1:13, 2:20, 2:25, 3:13, 3:18, 5:19, 5:24, 14:11, 14:15
ülü	13	1:10, 1:13, 2:20, 2:25, 3:13, 3:18, 4:8, 5:19, 5:24, 6:32, 14:11, 14:15, 14:16

ülu·u 9 1:24, 2:41, 3:34, 4:9, 5:50, 6:33, 13:26, 13:30, 14:32

## **W**

wan^yu 1 4:1

## **y**

ya·u 1 3:30

ya·ud 6 1:20, 2:36, 5:43, 13:13, 13:22, 14:26

yabu=·asu 3 4:13, 5:50, 6:39

yabu=·ayi 6 1:16, 2:29, 3:23, 5:33, 13:24, 14:21

yabu=dqun 2 4:7, 6:30

yabu=qun 5 1:7, 2:8, 3:2, 5:6, 14:7

yaŋl^daŋ 1 6:7

yar 1 2:35

yêke 5 1:2, 2:2, 4:4, 5:1, 6:2

yil^dém 1 3:27

yon^dan^rgyal^mc'an 1 6:35

yon^dan^rgyal^mc'an-i 1 6:19

yon^dan^rgyal^mc'an-u 1 6:26

yorč'i=qun 4 1:7, 2:8, 3:2, 14:6

y[o]rč'i=qun 1 5:6

yosu 7 1:23, 2:40, 3:33, 5:48, 13:28, 14:28, 14:30

yosu·ar 5 1:13, 2:24, 3:17, 5:23, 14:14

## **Z**

zara-yin 8 1:26, 2:43, 3:36, 4:16, 5:52, 6:43, 13:31, 14:33

## 名詞類語尾索引

-er	2	4:5, 6:27
-a	28	1:5, 1:15, 1:27, 2:7, 2:9, 2:10, 2:27, 2:44, 3:1, 3:20, 3:21, 3:28, 3:37, 4:3, 4:14, 4:17, 5:5, 5:52, 6:16, 6:20, 6:20, 6:40, 6:43, 13:8, 13:32, 14:6, 14:18, 14:34
-ač'a	1	6:37
-da	46	1:4, 1:6, 1:6, 1:27, 2:5, 2:7, 2:7, 2:7, 2:9, 2:9, 2:9, 2:28, 2:45, 3:1, 3:1, 3:2, 3:22, 3:37, 4:18, 5:4, 5:6, 5:6, 5:28, 5:32, 5:53, 6:13, 6:14, 6:15, 6:15, 6:15, 6:16, 6:16, 6:44, 13:7, 13:7, 13:8, 13:8, 13:8, 13:9, 13:10, 13:15, 13:33, 14:4, 14:4, 14:5, 14:34
-dač'a	1	4:12
-de	4	1:19, 2:34, 3:26, 5:39
-dur	46	1:1, 1:2, 1:9, 1:15, 1:17, 1:17, 1:28, 2:1, 2:2, 2:18, 2:28, 2:30, 2:30, 2:45, 3:11, 3:21, 3:24, 3:24, 3:38, 4:1, 4:18, 5:1, 5:17, 5:27, 5:34, 5:35, 5:35, 5:54, 6:1, 6:2, 6:44, 7:2, 13:1, 13:2, 13:16, 13:16, 13:33, 14:1, 14:2, 14:10, 14:19, 14:20, 14:22, 14:22, 14:24, 14:35
-e	11	1:7, 1:7, 2:8, 3:2, 3:3, 5:7, 6:10, 6:17, 6:18, 13:20, 14:7
-i	14	2:26, 2:37, 3:30, 4:1, 4:3, 4:7, 4:9, 5:25, 6:19, 6:24, 6:29, 13:13, 13:15, 13:22
-u	45	1:9, 1:9, 1:12, 2:7, 2:9, 2:12, 2:13, 2:14, 2:15, 2:16, 2:17, 2:18, 2:23, 2:30, 3:5, 3:6, 3:7, 3:8, 3:9, 3:10, 3:11, 3:16, 3:24, 4:5, 5:9, 5:10, 5:12, 5:13, 5:14, 5:15, 5:16, 5:17, 5:22, 5:34, 6:13, 6:26, 7:3, 13:2, 13:16, 14:2, 14:9, 14:9, 14:10, 14:14, 14:22
[-u]	1	5:11
-un	44	1:4, 1:5, 1:13, 1:26, 2:4, 2:6, 2:24, 2:27, 2:43, 3:1, 3:1, 3:17, 3:20, 3:35, 4:2, 4:6, 4:11, 4:16, 5:3, 5:5, 5:23, 5:52, 6:4, 6:5, 6:12, 6:13, 6:14, 6:14, 6:14, 6:17, 6:19, 6:20, 6:23, 6:28, 6:36, 6:42, 13:6, 13:7, 13:10, 13:31, 14:4, 14:5, 14:14, 14:33
-yi	8	1:11, 1:14, 2:21, 3:14, 3:19, 5:20, 14:12, 14:17

-yin	30	1:1, 1:2, 1:26, 2:1, 2:2, 2:4, 2:8, 2:43, 3:36, 4:2, 4:6, 4:11, 4:16, 5:52, 6:1, 6:2, 6:4, 6:11, 6:20, 6:23, 6:28, 6:37, 6:43, 7:1, 13:1, 13:6, 13:31, 14:1, 14:16, 14:33
[-yin]	1	5:1

## 動詞語尾索引

=	1	4:11
=·ad	2	4:8, 6:31
=·asu	3	4:13, 5:50, 6:39
=·ayi	6	1:16, 2:29, 3:23, 5:33, 13:24, 14:21
=·ed	1	13:25
=·esu	11	1:12, 1:24, 2:23, 2:41, 3:15, 3:33, 5:22, 7:4, 13:29, 14:13, 14:31
=be	2	4:11, 6:36
=beè	16	1:17, 1:29, 2:30, 2:46, 3:24, 3:38, 4:5, 4:19, 5:34, 5:55, 6:22, 6:26, 6:45, 13:34, 14:22, 14:36
=bi	1	13:25
=d	2	4:15, 6:41
=dk'un	2	4:14, 6:40
=dqun	2	4:7, 6:30
=ged	2	4:10, 6:34
=gsed	5	1:11, 2:22, 3:15, 5:21, 14:13
=guè-dur	5	1:28, 2:45, 4:18, 13:33, 14:35
=ju	44	1:11, 1:14, 1:15, 1:21, 1:21, 1:23, 2:21, 2:26, 2:28, 2:37, 2:37, 2:38, 2:40, 3:14, 3:19, 3:23, 3:30, 3:31, 3:31, 3:33, 4:1, 4:1, 4:11, 5:20, 5:25, 5:32, 5:44, 5:45, 5:45, 5:48, 6:21, 6:36, 13:14, 13:22, 13:23, 13:24, 13:28, 14:12, 14:17, 14:21, 14:27, 14:27, 14:27, 14:30
=ju·uè	5	1:12, 2:22, 3:15, 5:21, 14:13
=k'uè-dur	3	3:38, 5:54, 6:44
=k'un	7	1:15, 2:27, 3:21, 3:28, 4:8, 5:27, 6:32
=n	42	1:10, 1:11, 1:13, 1:14, 1:15, 2:20, 2:21, 2:25, 2:26, 2:27, 3:13, 3:14, 3:18, 3:20, 3:20, 4:3, 4:3, 4:7, 4:13, 4:13, 5:19, 5:20, 5:24, 5:26, 5:26, 5:49, 6:12, 6:21, 6:24, 6:25, 6:30, 6:39, 6:39, 13:24, 14:11, 14:12, 14:15, 14:16, 14:17, 14:18, 14:21, 14:21
=qsan	1	6:12

=qu	4	1:25, 2:42, 14:19, 14:20
=què	6	2:10, 3:3, 5:7, 6:18, 13:9, 14:7
=qu[è]	1	1:7
=qun	22	1:7, 1:7, 2:8, 2:8, 2:28, 3:2, 3:2, 3:21, 3:34, 4:9, 5:6, 5:6, 5:51, 6:33, 6:33, 13:26, 13:26, 13:30, 14:6, 14:7, 14:18, 14:32
=run	5	4:8, 4:14, 6:31, 6:40, 13:25
=t'ele	2	4:10, 6:34
=t'ugeè	14	1:19, 1:24, 2:32, 2:38, 2:41, 3:26, 3:31, 5:38, 5:46, 13:15, 13:23, 13:29, 14:28, 14:31
=t'uqayi	38	1:11, 1:18, 1:19, 1:21, 2:21, 2:27, 2:31, 2:32, 2:33, 2:33, 2:38, 3:14, 3:20, 3:25, 3:26, 3:31, 4:3, 5:21, 5:26, 5:36, 5:37, 5:45, 6:25, 7:5, 13:17, 13:18, 13:18, 13:19, 13:20, 13:23, 14:12, 14:17, 14:21, 14:23, 14:24, 14:25, 14:25, 14:27
=t'uqay[i]	1	1:14

パスパ文字ローマ字転写対照表

	語頭形	語頭以外の形
.		
a		
b		
bč'		
br		
bs		
by		
bz		
c'		
č'		
d		
dh		
dp		
dr		

dw		
è		
e		
γ		
γv		
g		
gc		
gr		
gy		
gž		
h		
i		
ĵ		
k		
ky		
kž		
k'		

k'rh		
l		
lh		
m		
mc'		
md		
mṅ		
n		
ñ		
o	 (不)	 
ö	 	 
p		
q		
r		
rb		
rc'		
rg		

rgy		
s		
sd		
sg		
sm		
sn		
sv		
š		
t		
t'		
u		
ü		
v		
w		
y		
z		
ž		
ž		

『西藏歴史檔案薈粹』所収パスパ文字文書

(せいぞうれきしとうあんわいすいしよしゅうぼすばもじぶんしょ)

東北アジア研究センター報告 第21号

---

2016年2月29日発行 非売品

編著者 栗林均・松川節  
発行者 東北大学東北アジア研究センター  
〒980-8576 仙台市青葉区川内41  
印刷 株式会社 東誠社  
〒983-0004 仙台市宮城野区岡田西町1-55

---

ISBN 978-4-908203-06-0

CNEAS